



ЯНВАРЬ

2021

JANVIER

■ РОЖДЕСТВО ГОСПОДА БОГА И СПАСА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА

			NATIVITE DE NOTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST
06.01	Среда	17 :00	Всенощная
			Евангелие от Матфея
07.01	Четверг	10 :00	Литургия
			Послание к Галатам
			Евангелие от Матфея
			Mercredi 6 17 :00 Vigiles de Noël
			Evangile des matines, selon St Matthieu (2) I, 18-25
			Jeudi 7 10 :00 Liturgie de Noël
			Epître aux Galates (209) IV, 4-7
			Evangile de la Nativité, selon St Matthieu (3) II, 1-12

Примечание: от Рождества Христова до Богоявления отменяется пост и не бывает коленопреклонений
Nota: de Noël à l'Épiphanie il n'y a ni jeûnes ni genuflexions.

14.01	Четверг	Обрезание (Нет литургии)	Jeudi 14	Circoncision (Pas de liturgie)
18.01	Понедельник	Навечерие БОГОЯВЛЕНИЯ	Lundi 18	Veille de la THEOPHANIE
		<i>День постный: вино и елей. (Нет литургии)</i>		<i>Jour de jeûne: le vin et l'huile sont autorisés. (Pas de liturgie)</i>
19.01	Вторник	СВЯТОЕ БОГОЯВЛЕНИЕ	Mardi 19	THEOPHANIE
		<i>Нет литургии.</i>		<i>Pas de liturgie.</i>

■ Неделя 34-я по Пятидесятнице

Свт. Афанасия и Кирилла, архиеп. Александрийских

30.01	Суббота	17:00	Всенощная
			Евангелие (1-е) от Матфея
31.01	Воскресенье	09 :30	Литургия
			Послание к Колоссянам
			Послание к Евреям
			Евангелие от Луки
			Евангелие от Матфея

34^{ème} dimanche après la Pentecôte **глас / ton 1**
Saints Athanase et Cyrille, archevêques d'Alexandrie

Samedi 30	17 :00	Vigiles	
		1^{er} Evangile des matines, selon St Matthieu (116)	XXVIII, 16 – 20
Dimanche 31	09 :30	Liturgie	
		Epître aux Colossiens (258)	III, 12 – 16
		Epître des saints, aux Hébreux (334)	XIII, 7 – 16
		Evangile selon St Luc (91)	XVIII, 18 – 27
		Evangile des saints, selon St Matthieu (11)	V, 14 – 19

ФЕВРАЛЬ

2021

FEVRIER

15.02	Понедельник	СПЕТИЕНИЕ ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА (нет литургии)
	Lundi	SAINTE RENCONTRE DE NOTRE SEIGNEUR JESUS CHRIST (pas de liturgie)

■ Неделя 38-я по Пятидесятнице

Неделя о блудном сыне

27.02	Суббота	17:00	Всенощная
			Евангелие (5-е) от Луки
28.02	Воскресенье	09 :30	Литургия
			Послание 1-е к Коринфянам
			Евангелие от Луки

38^{ème} dimanche après la Pentecôte **глас / ton 5**
Dimanche du fils prodigue

Samedi 27	17 :00	Vigiles	
		5^{ème} Evangile des matines, selon St Luc (113)	XXIV, 12 – 35
Dimanche 28	09 :30	Liturgie	
		1^{ère} Epître aux Corinthiens (135)	VI, 12 – 20
		Evangile selon St Luc (79)	XV, 11 – 32

МАРТ 2021 МАРС

- 07.03** Воскресенье *Неделя мясопустная, о Страшном Суде : заговенье на мясо. (Нет литургии)*
Dimanche *Dimanche de carnaval, du Jugement dernier : dernier jour où l'on mange de la viande. (Pas de liturgie)*
- 14.03** Воскресенье *Неделя сыропустная, Воспоминание Адамова изгнания: заговенье на Великий пост. (Нет литургии)*
Dimanche *Dimanche de la tyrophagie, Expulsion d'Adam: Dernier jour où l'on mange gras. (Pas de liturgie)*
ПРОЩЁНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ
DIMANCHE DU PARDON

15.03 **Понедельник** *Начало Великого Поста.* **Lundi 2** *Début du grand Carême*

■ Неделя 1-я Великого Поста
Торжество Православия

1^{er} dimanche du Grand Carême **глас / ton 8**
Triomphe de l'Orthodoxie

- | | | | | | | |
|--------------------------|---------------|--|--------------------|---------------|--|--------------------------------------|
| 20.03 Суббота | 17 :00 | Всенощная
Евангелие (8-е) от Иоанна | Samedi 20 | 17 :00 | Vigiles
8 ^{ème} Evangile des matines, selon St Jean (64) | XX, 11 – 18 |
| 21.03 Воскресенье | 10 :00 | Литургия св. Василия Вел.
Послание к Евреям
Евангелие от Иоанна | Dimanche 21 | 10 :00 | Liturgie de saint Basile le Grand
Epître du dimanche, aux Hébreux (329)
Evangile du dimanche, selon St Jean (5) | XI, 24-26, 32 - XII, 2
I, 43 – 51 |

АПРЕЛЬ 2021 AVRIL

- 04.04** Воскресенье *Крестопоклонная Неделя (Нет литургии)* **Dimanche 4** *Dimanche de la Croix (pas de liturgie)*
- 07.04** Среда **БЛАГОВЕЩЕНИЕ** *(Нет литургии)* **Mercredi 7** **ANNONCIATION** *(pas de liturgie)*
На трапезе разрешается рыба. *Le poisson est autorisé au repas.*

■ Неделя 5-я Великого Поста
Преподобной Марии Египетской

5^{ème} dimanche du Grand Carême **глас / ton 4**
Sainte Marie l'Egyptienne

- | | | | | | | |
|--------------------------|---------------|--|--------------------|---------------|--|---|
| 17.04 Суббота | 17:00 | Всенощная
Евангелие (1 ^{ое}) от Матфея | Samedi 17 | 17 :00 | Vigiles
1 ^{er} Evangile des matines, selon St Matthieu (116) | XXVIII, 16 – 20 |
| 18.04 Воскресенье | 10 :00 | Литургия
Послание ко Евреям
Послание к Галатам
Евангелие от Марка
Евангелие от Луки | Dimanche 18 | 10 :00 | Liturgie
Epître du dimanche, aux Hébreux (321)
Epître de la sainte, aux Galates (208)
Evangile du dimanche, selon St Marc (47)
Evangile de la sainte, selon St Luc (33) | IX, 11 – 14
III, 23 – 29
X, 32 – 45
VII, 36 – 50 |
- 25.04** Воскресенье **ВХОД ГОСПОДЕНЬ В ИЕРУСАЛИМ** **Dimanche 13** **ENTREE DU CHRIST A JERUSALEM**
На трапезе разрешается рыба. *Le poisson est autorisé au repas.*